

Lục Tỉnh Tân Văn

Đ. B. NGUYỄN-V. CỬA
ADMINISTRATION
ET RÉDACTION
153 155 (1er) étage

GIẤY BÀN:
Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mên
Một năm 6\$ 00
Sáu tháng 3 50
Ba tháng 2 00
Mục báo thì kể từ ngày
mồng 1 và ngày 15 mổi tháng
mà phải trả tiền trước.

聞新省六
MỖI TUẦN LÊN BA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số bán lẻ 0\$ 04
TELEPHONE N° 175 Adresse télégr.: LUCIENE-SAIGON

GIẤY BÀN:
Lào, Đại-Pháp
và thuộc địa
Một năm 7\$ 00
Sáu tháng 4 00
Ba tháng 2 25
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
à HANOI: Aux bureaux du Trung-
Bác-Tân-Văn.
On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

- 1. — Thà trề mà có, hơn là không.
- 2. — Khảo về Vệ sanh học.
- 3. — Mối bap.
- 4. — Giới quá.
- 5. — Cuộc đấu xảo Thuộc địa tại Marseille
- 6. — Trá do diên dân.
- 7. — Ai tín.
- 8. — Chiếc tàu L. Blanchet.
- 9. — Hướng truyền
- 10. — Thông báo.
- 11. — Oan kia theo mắt.
- 12. — Lời rao.

THÀ TRỀ MÀ CÓ, HƠN LÀ KHÔNG

(Mieux vaut tard que jamais)

Về lương bổng của giáo làng và trợ-giáo

Vì tâm trung thành của dân Nam-kỳ đã tỏ cùng nhà nước trong lúc hiểm của Pháp-quốc chịu nghiêng-ngờ trót bốn năm dư, bởi một tác long tham của Đức-tặc, nên khi ban-sự nhà-nước nghĩ đến dân Nam-kỳ đã chung buồn, chung lo chung gánh, chung vất vả cho chung hưởng cái hạnh phúc bang cho như người Lang-sa, dầu rằng ăn-hết ấy để riêng hai bực. Nhờ vậy mới có lời nghị ngày 14 Avril 1920 của quan Tổng-Thống Đổng-pháp-lập, ban hành ngày 1^{er} Mai 1920 cho viên-quan chức việc Annam, hành-nghị đặng tăng lương bổng. Sự tăng lương ấy chia làm hai ban, bốn báo đã có diên ra trong số 757 ngày 21 Avril 1920, là ban từ ba trăm đồng s'p xuống, tăng từ ba và ban từ ba rằm đồng s'p lên tăng thế nào, tưởng chẳng cần nhắc lại. Ngờ lời nghị tăng lương này làm cho hàng viên quan chức sắc đều đặng hồ lòng đẹp dạ, chẳng dè không tron, vì ngoài hàng viên quan chánh ngạch thì hẳn còn viên-chức ngoại ngạch hoặc thuộc ngạch địa hạt. Cứ theo lời nghị ngày 14 Avril nói trên đây mà thi hành, thì những viên chức ngoại ngạch cũng thuộc ngạch địa hạt đó không đặng thừa hưởng. Bởi có mới có tiếng kêu nài thì tại quan Thống-Đốc Lê Gallen, lúc đó chưa quyền Tổng-Thống. Ngài nghĩ cho tiếng kêu nài ấy nhằm lẽ chánh, vì sự chia buồn, chia lo, chia gánh, chia vất ấy chẳng chừa ai; lại cũng nghĩ người giúp nhà-nước mới mang an-trị cõi Thuộc-địa này, dầu hành-nghị ngoại ngạch gì cũng là tôi con nhà-nước, phận làm cha có đối với con chung, hà dễ jặng vất đó khác, nên ngài mới phê lập thêm lời nghị ngày 13 Octobre 1920, ban hành kể từ 1^{er} Juillet 1920, cho viên chức ngoại ngạch đặng hưởng ân

tăng bổng lộc và chiếu theo bàn tăng lương của ngài phê định mà làm cho vừa lòng chức việc.
Lời nghị của quan Thống-Đốc sau đây khi ban hành rồi, tưởng đặng tron xong, chẳng còn nghe tiếng kêu nài nào nữa, chẳng dè còn, còn tiếng Trợ-giáo và giáo-làng bực phen gọi tôi bốn-báo mà cây trao lời cho thấu đến tai quan Thống-Đốc. Tuy biết lời nghị của quan Thống-Đốc phê lập ra ngày 13 Octobre và dạy ban hành kể từ ngày 1^{er} Juillet đó chẳng chừa viên chức thì nào số nào, nên trợ-giáo và giáo làng chưa đặng hưởng, chẳng là tại hoặc kho địa-hạt hoặc công nợ làng thiếu số mà ra bẻ trề chẳng chịu không lễ quan Chủ-lĩnh họ qua lời nghị quan Thống-đốc; biết vậy mà bốn-báo cũng cứ trao lời giùm cho thấu tai quan trên. Bấy giờ mới hẳn sự trề ấy chẳng phải bởi quan Chủ-lĩnh bỏ qua, chỉ tại công-nợ nhiều làng không đủ sức gánh vác. Quan Thống-đốc Quesnel mới gọi châu-tri của các quan Chủ-lĩnh mà dạy như sau:

Saigon, le 25 Janvier 1921

CHAU-TRI SỐ 20

Quan quyền Thống-đốc Nam-kỳ ký chỉ Chủ-lĩnh quan nhả-giám.
« Đã thấu tai bốn-chức rằng nhiều « lỉnh, hàng giáo làng và trợ-giáo « chưa đặng hưởng phần tăng lương « bổng đã tiền định trong lời nghị « ngày 13 octobre 1920 cho giáo làng « và trong lời nghị ngày 14 Avril « 1920 cho trợ-giáo.
« Vậy bốn-chức truyền cho các « quan khá liệu mà thi-hành như « ý hai lời nghị ấy.
« Lại cũng khá ghi nhớ rằng sự « gia-tăng tiền định cho hàng « giáo viên không chỉ-cấp, cũng

đi đồng bất luận công-nợ gánh « chịu phần lương bổng của hàng « giáo viên ấy rộng hẹp thế nào.
« Nếu có làng nào nghèo không thể « gánh nổi phần lương tăng cho giáo- « làng, thì kho địa-hạt phải chuẩn « tiền phụ cấp riêng giúp cho làng «
Ký tên: Quesnel.

Cứ theo châu-tri của quan quyền Thống-đốc Quesnel diễn ra quốc-âm đây, tưởng chắc hàng giáo-làng và trợ-giáo từ đây sẽ đặng vui lòng. Giáo-làng đặng hưởng theo lời nghị ngày 13 Octobre 1920, lại đặng kể từ 1^{er} Juillet 1920, còn trợ-giáo thì đặng hưởng theo lời nghị ngày 14 Avril 1920 và đặng kể từ 1^{er} Mai 1920.
Ấy mới công-ý mới bình; hàng trợ-giáo và giáo làng nên cảm đức Chánh-phủ Langsa và ghi nhớ ân quan quyền Thống-đốc Quesnel rộng lượng.

L. H. M.

Khảo về « Vệ-sanh-học »

Sự mạnh khỏe là gốc của sự sinh hoạt nhơn-quần. Nhưng mà muốn mạnh khỏe, hơn thào thể thì phải giữ phép vệ-sanh chỗ rồi.
Vệ-sanh là gì? Vậy tôi xin giải hai chữ này mà nhắc nhớ đồng-bang và giúp việc khảo-cứu cái vấn đề trên đây.
Vệ-sanh là phương pháp để do theo mà dưỡng tinh thần bảo thân thể cho đặng mạnh khỏe tốt tươi; hệ tinh thần trạng kiên định thì tự nhiên sống lâu.
Những phương pháp đối yếu về vệ-sanh chẳng chỉ khác hơn là độ lượng trong sự ăn uống nghỉ ngơi, tắm gội và giữ quần áo nhả của cho sạch sẽ thường dưỡng.
Người ở nước văn-minh thường hay giữ vệ-sanh. Đã biết rằng con người sanh ra có chết song mà tự thúo lợi lung mệ cho, đến khi chết, phải biết chức-thuật vệ-sanh mà bảo thân thân thể cho đặng mạnh khỏe, thì có thể gia tăng được thêm thì giờ, sinh-hoạt nữa đây.
Thế thì, ta phải kiếm phương-pháp nào hay đặng bỏ cáo cho quốc-dân ta được thể-hiện « vệ-sanh-học » mà thực-thành.
Cùng buổi này, phần nhiều dân nơi đây còn tin nhiều việc « thần » nơi dưỡng cồ-lục, nên chỉ làm điều này trở ngại mà làm cho mọi người mình biết lợi dụng các điều căn ích của vệ-sanh.
Tuy mới vậy, chứ thiết tưởng chàng có phương-pháp nào hay để truyền-bố « vệ-sanh-học » cho có công-hiệu bằng: xướng lập tờ báo, soạn sách vở, bày cuộc diên-thuyết, giảng về vệ-sanh cho người người đặng rõ biết vậy.
Có nhiều tờ báo quốc-âm ghe phen cổ-động vệ-sanh-học, chỉ về cách thức phòng ngừa bệnh-hoạn; nhưng mà giải

luận chưa đợc thỏa đáng, và hiện-tại cái vào-đề ấy đã trút ra mục-dịch của phe báo-giới Nam-kỳ.

Và chàng phương-pháp ấy chẳng phải là số-nghệ của chủ-bút các tờ báo quốc-âm, chẳng qua là dịch thuật vài bài chữ Pháp đó mà thôi.

Thế thì phần trách-nhiệm đó về ai? Tài-nhiên là về các quan lương-y bản-quốc; mấy nghị đã thăm-hiêu về « khoa về-sanh », để có lợi dụng nhiều rồi, cho là các nghị có làm cho dân-chúng đợc hiểu rõ nhiều nữa vậy.

Nên chi, hội « Nam-kỳ lương-y bản-quốc » ai-hữu « chủ » nại tức công xin xuất bản một tờ báo, chuyên môn về khoa y-học, luôn đi khảo-cứu các điều căn ích về vệ-sanh để cho quốc-dân xem đợc, từ thiên-thị cho đến hương-hồn, ngõ học-đời mà lợi dụng thì báo ấy hẳn ích còn gì là hơn!

Và sách dạy về vệ-sanh hiện nay giờ có mấy ai màng đọc đến; kia như mấy quyển chữ Pháp, dịch thêm quốc-âm một bên của quan lương-y Pháp xuất bản sách « Nam-nữ-hôn-như » của ông lương-y Nguyễn-Bình soạn ra để hiểu, ngày nay nào còn đợc bao nhiêu bản ra đợc; bấy nhiêu.

Còn nhớ cách mấy năm trước, trong các « so-đăng-học-đường », đó phải cho mỗi tờ một quyển sách « vệ-sanh-học » vừa có chữ Pháp và vừa có chữ quốc-âm, mà nay đã phê dẹp đâu rồi, chẳng rõ cần do làm sao.

Quan lương-y Bialle de Langbaudière, khi còn dạy trường « Báo-sào » (hơn), có soạn một quyển « Sân-học » chữ Pháp và quốc-âm rất dễ hiểu để cho các ôn-bà Annam sinh đợc, xem ra có ý cũng chẳng còn cái đầu cóng hiệu gì bao nhiêu.

Lời ôi! nhiều cách tân-ích như vậy mà quốc-dân ta khinh-dị không mua mà đọc, rất uổng thay!
Các nhà chuyên môn Bác-vật ở Âu-Mi đã gia công tìm kiếm chức hay đều lợi ngộ bảo tồn sức lực cho mọi người; các lợi ngộ y mà nghiên cứu các bệnh mới mới trong thế-kỷ này, cách truyền-nhiệm knock-out, của các bệnh ấy cũng chế biến phương-pháp để phòng-ngừa thuốc-men để cứu-trị. Các nhà « y học » vi-đây, hội « Nam-kỳ lương-y bản-quốc » ai-hữu « chủ » nại soạn một quyển sách chỉ về « vệ-sanh-học » cho mọi người người người đặng rõ biết vậy.

Trong các « so-đăng-học-đường », Chánh-phủ đã chủ-y kiến cho quan lương-y Pháp và bản-quốc diên-thuyết-minh về vệ-sanh cho các sĩ-tri nghe rồi sau còn cho bả học đặng để nhớ. Nếu các hội « Khuyên học » trong Nam-kỳ xướng ra cuộc diên-thuyết về « vệ-sanh-học » nhơn-dân nghe hiểu thì hỏi là công-đời-hóa biết bao, cũng đặng đem « báo ». Như vậy có thể truyền-bố « vệ-sanh-học » được.

Sau đây, có một phương-nhệ để gia tăng sức-lực, mà sức-lực có ảnh-hưởng cho đến sinh-hoạt nữa: ấy là sự thể-tháo. Vì sự này cũng rất quan-hệ với vệ-sanh.

Rượu mạnh hiệu **DEJEAN** đã thơm mà lại ngọt
lắm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi
Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

Mà nếu cả hai việc ấy, nghĩa là đã tháo công vệ-sanh được đi cặp với nhau thì càng đặng hơn-toàn thêm nữa.

Thế-hảo là cách hoạt-dộng từ cũ, tập-luyện cho giản-gần-cốt, cho nhẹ-lành thân thể. Như là đấu-cầu (foot-ball) đánh trái-lần (tennis), đua xe-máy hơi «ca-nô», vãn vãn.....

Xưa nay công trường sư-tướng và cao-đẳng đều có dạy thể thao. Trong một hai lớp, si-từ lại có lập riêng hội đấu-cầu, nhân dịp ngày nghỉ mà đá với nhau. Ấy đã vui mà lại bổ-ích nữa. Và lại phần nhiều trong các tỉnh Nam-kỳ đều có hội đấu-cầu, cũng đặng khen và khuyến-khiến mấy người đã có công sức lập.

Rất hết, xin trông mỗi tỉnh đều nên có Hội uy-viên vệ-sanh. Phần trách-nhiệm của các nghị-viên trong hội ấy là phải nghiên-cứu các vấn-đề vệ-sanh và buộc phải thi-hành luật lệ về vệ-sanh. Như vậy để mà bề-cáo cho thàm-nhập phép vệ-sanh trong trí quốc-dân được.

Hồi ai có lòng ái quốc, thương đồng-ban, sự tiêu môn doug quốc Anam, hãy cố-động khuyến-khiến dân chúng, ngõ làm cho vệ-sanh đặng có cái thực-nghiệm. Công-trình đó chẳng phải giúp ta được bảo-tồn chủng-loại dân ta mà thôi lại là một tâm-lòng nhân-loại nữa vậy.

CỤU-TƯỚC.

Mới bày

Một thứ cây bằng máy, mới bày cây 2 lưỡi, 3 lưỡi, 6 lưỡi 10 lưỡi một lược, mỗi thứ khác nhau theo bằng máy, giống như máy cắt cỏ xa phá trận mạnh bạo lắm.

Máy này, như nhà làm ruộng dùng thì đỡ cho trâu nhiều, là con trâu còn mệt mỏi như chó như cây máy thì o chớ người mới cho mới là chạy bằng tay dân hồi về nữa mới là dễ xài, ít tốn. Trâu dẫu là dẫu dễ rữa chớ không phải dễ thấp cho nên rẽ liền.

Cây đất phá cỏ rẽ cây nhiều, thì nên dùng thứ nhiều lưỡi như 6 lưỡi thì rẽ mập lớn bao nhiêu nó chặt cũng đứt hết, còn cây đất mềm có bừa, thì thứ 2 3 lưỡi đủ rồi cái máy kéo này không sợ bùn, đất. Cái lưỡi cây lại có đủ sức mà xuống cho sâu hơn là lưỡi cây trâu kéo nữa.

Thiết hay cho nhà nông, nhưng khó, là vì nước Anam phần làm ruộng là thường phần của nhà nghèo, nhiều hơn, mà tiền đâu có đủ mà mua chớ nói lưỡi cây máy này, như nhà giàu mua để cho tá điền mượn thì có lẽ phải hơn.

Giới quả

Giấc Đức phá toàn mây tinh, Thợ Phansa sửa lại hoàn thành. Máy tinh trên Bắc, bị giặc phá tan tóa, nay sửa lại hay là làm lại.
4° Đường xe-lửa 5.900 kilom.
3° Làm thêm được 580 kilom, về sự cần ích cho Chính-phủ.

- 3° Làm 174 cái cầu, tạm và sửa lại 48 cái nữa,
- 4° Đường lộ sửa lại 803 kilom,
- 5° Chờ sửa đường lại 23.427 kilom.
- 6° Nhà làm việc cải lại hết thầy 1732 cái.

Bởi vậy ông Loewegren là hội-đồng nước Sweden có lời khen, khi đi viếng mây tinh đó, như vậy :

Những khối của máy xưởng trại hay làm máy đó, là dấu tích của-Lò-mà-gỗ đã đư mấy năm trường, mà phá hại không nói của Phansa.

Nghĩ thiết lại, cái số bị hư bị phá mà làm lại sửa lại toàn như vậy, đã mau mà lại tốn, biết bao nhiêu tiền-bạc hội trong một khoản này, còn như tính luôn 4 năm lương thảo của bề thuộc-đại thì lại bao nhiêu nữa, năm đêm tết xa mà hỏi sự cha chả, con toán lớn (quá từ gần 2000 năm rồi có cái gác-báo mà tốn đến mức này. Như trong truyện sách và trăm năm nay, Mâu-Quốc với An-lê đánh nhau 100 năm luôn luôn, không năm nào nghỉ, sự xài phí công-chàng tiền cho bằng một phần cái hơn năm này thiết cái sức của Mâu-Quốc biết bao nhiêu là tiền có trong thiếu-hư.

Bã vậy mà cũng chưa tỏ đâu gì mà thầy là nghèo, là túng, sự phải xài phải làm công vi việc như thương, trảng vào ai nào tưởng là một nước bị giặc bị phá mà hư mà nghèo đâu.

Hay thiết giới thiết tính toán cao kỹ quá.

Bị phá, bị hư không bị hại khéo khéo lo liệu lại khéo xài.

L. d. N. H. V.

CUỘC ĐẤU-XÀO THUỘC-ĐỊA TẠI MARSEILLE

Ông Hội-trưởng của hội đặt ra tại Nam-kỳ đồng lo sắp đặt cuộc Đấu-xào ngộ-lĩnh khuyến những người Langsa và những người ai có tài khéo về nghề vẽ với nghề chạm và nghề khác thì hãy sửa soạn làm đủ-đàng gọi qua thành Marseille mà đấu-xào. Hội sẽ gom hết những đồ ấy mà trưng thử tại Saigon, nửa tháng đầu trong tháng Septembre 1921.

Hội cũng ngộ-lĩnh khuyến những người có sấm đồ trưng chơi trong nhà hay là có vật chi-đề trong xứ làm ra, cũng nên gọi trưng trưng trong nhà đấu-xào của hội này, ai muốn bán đồ ấy thì hãy đem bán luôn mua cho.

Hội có ý muốn sắp đặt mà trưng lại cái cảnh tượng hồi Nhà-nước Đại-Pháp mới thâu phục và chiếm cứ xứ Nam kỳ đặng cho thị-đạo ngộ-thấy, nên cần xin hết thị-đạo người, dân Langsa hay là Anam, ai có những đồ cũ tích như: khí giới, sách vở, vật dụng y-phục, tượng, hình chụp, hình bản ảnh, tranh vẽ, đồ khác, thuộc về mấy vị có danh trong lịch-sử Nam kỳ, bất luận là văn hay là võ, ngoài hay là có đạo, Langsa hay là Anam, hãy gọi mà đấu. Những đồ này sẽ biên vào sổ riêng và hội bảo lãnh chắc chắn, hề ai chớ mượn thì chừng mãn cuộc

đấu-xào rồi hội sẽ gọi mà trả lại cho. Nếu ai có đồ như vậy mà muốn bán thì hội cũng sẵn lòng mua. Ai muốn hỏi thêm chi về sự gọi những đồ nói trên đây mà đấu, thì xin hỏi ông JOYEUX, ở Saigon đường Chasseloup-Laubat, số 12, là một người vẽ với có danh, lại làm chức Giám-đốc các trường Mỹ-nhiếp người sẽ chỉ cách thức riêng mà biết.

TỰ DO ĐIỆN ĐĂNG

Trikinne libre

(Tiếp theo)

Áp chế vô hình và hữu hình

Tuy ngày xưa cũng có kẻ là nghề một cấp nhưng chỉ là phần ít mà thôi, đó một nghề nằm bao-cung những nơi chợ cá bên đông, mỗi hồ đò vài ba người chuyên môn về nghề ấy, bởi vậy ngày xưa mới thành câu ăn trộm có má, câu có má thì là huyện hoặc nhưng cũng thì làm thợ cho bầy gò ít kẻ làm nghề ấy vậy, mà họ chỉ lấy những nhà thương-dân, chớ không nơi quyền thế quan tước cũng những nơi thờ thành thần thì không khi nào có dám tới.

Thế mà bây giờ từ thành-phố, cho chí hương-thôn, bao nhiêu những nơi thị-trường cũng những quảng đường heo-lán, tàu thủy, xe-lửa đâu đâu cũng nhan-nhan những bọn vô loại chuyên nghề trộm cắp, lường-dào, vô xiên, bửu bình, khéo khéo, khươn lươn thật là đủ thứ. Ấy cái tệ của họ là thế, khiến cho những người trẻ-tẻ lương-thiện ngoài cái bốn phần lo toan đóng góp, gặt-gác với đời lại phải một phần lo rất nặng nề về nói phòng thủ cho chừng họ n.

Chàng những thế mà thời lại còn cái tội về họ kiếp-lực mà nghề kiếp-lực ngày nay cũng tiến bộ hơn ngày xưa bởi phần, tuy ngày xưa không phải là không có kẻ làm nghề kiếp-lực (nghe về) nhưng cũng là phần ít, chỉ những người có học ở trường Tháo-qua của Triều-đình ta mới ra khi trước, không may mà không thành đạt, trở về lại gặp phải cảnh gia-linh quân-bách, họ ý mình về về năm ba miếng vỏ, chiều tay tìm mười người nhà-đàng, mà khi giới của họ, bắt quả cầm bị cái này, vài cái chần một, mấy tháng tù giam rồi về với là công. Trộm một năm, họ hay kiếm ăn về hai tháng, họ hay kiếm một tháng chấp là tháng gần tấp-lên cần đứng đến nhiều tiền, nên người bày giờ thế gọi phùng tháng ấy là tháng làm-tàu rồi việc tuần phòng những tháng ấy cũng có phần cần mặt hơn của tháng khác. Họ vào nhà nào mà bị bắt họ lấy thì bắt cứ tiền bạc, đồ đạc, quần áo, trưng thấy cái gì lấy cái này, còn cái gì mà người ta giấu đi được thì thôi, chớ họ không có những cách tra khảo tàn-tộc như bây giờ. Họ vào nhà nào cướp nhiều người có sức cư lại, trong khi hai họ xô xát nhau, không may cho ai thì người này, cũng chỉ loe thủ bíruan trún, què chơa, gãy tay là cũng chớ họ không hay đến tánh mạng người ta mấy khi.

Năm chừng mười họ, năm thờ mười thì mới có những đám bắt cóc d

Trường học ăn uống KI-NGUYỄN-
lương hơn.....

Trường nào thầy dạy tiếng
cần hơn..... XÍCH-

Trường nào bỏ học học-
trở hơn..... HỒNG.

Trường nào nghỉ ít mà
học nhiều hơn..... HOC-

Trường nào không cho
học-trở là tức nhà ngu
(tức nhà nhạp học thì
phải vào trường luôn)
Ấy là..... ĐƯƠNG.

Những lớp trên đã lập lại từ Sep-
tembre 1920. Vậy kể từ đầu năm
1921, trường có những lớp đối với
tổng năm đầu, năm thứ nhì và thứ ba
trường Bôn-Quốc, và hạng học thì
đúng ba năm thì bằng-cấp tốt-nghiệp.

Trường nào lệ liệt trường
trị toàn trong các giáo,
nghiệm chính cũng
khác về học-đường,
Ấy là.....

Trường nào có thầy dạy
Luân lý giữ gìn nhà
có về nước nhà cho trẻ
nhỏ nhiều hơn.....

Trường nào một tuần chỉ
nhặt có thầy vài sáng
đưa học-trở có đạo đi
lo việc nhà, mà lại
thứ bày trong thế, chớ
không học về lý học.....

Nhơn tiết Nguon-dán trường Ng.-
xích-Hồng bãi nghỉ từ 12 Janvier
chỉ 1° Mars 1921 nhập học.

Si-từ xa gần hãy nhớ ngày nhạp
học chớ đùng, nên trẻ sẽ bị mất học.
Si-từ mới muốn học trường này
thì thi đặng gọi xin để dành chỗ trước.

An Tết.... An Tết

Ngày người dân hầu gần từ bực
Phủ gia cho đến kẻ bán gia cũng đều
lớn xỏu kẻ lo mua-từ rượu này người
thì thêm thêm thứ rượu kia mua về đem
đé hầu tiếp đãi thân bằng-cố hữu.

Vậy xin quý ông qui bà hãy mua thứ
rượu VÊ SANH (TUỖU) của lương y
RIP chế (Via Louique, et Binétruy du
Dr RIP) mà (tên) thì tên hồ-lĩnh, vì
trong-bà này tên như ai cũng đều
cần dùng để chữa bệnh cho này, lại
còn.....

Trên rượu VÊ SANH (RIP), mười nó
hơn là rượu khác ngon ngọt, uống
đều đặng, chớ thêm khỏe-khoản vì
thể-thần cũng khỏe-mạnh mà bội-phần
chính là trong rượu này thường dùng và
còn nhiều thế-ban khen là rượu Cừ Lão
Thành Đổng.

Vậy xin quý ông qui bà nên đãi khách một
ly Vệ-sanh hơn các thứ rượu khác già
mọt về là ba đổng bạc.

Có trụ tại tiệm thuốc Tây hiệu Pháp-
Pháp (Pháp) ở Franco-Chinoise 190
đường Thây-bình 130 đường Thây-bình
Chợ lớn và các tiệm ngành trong các
đều có trữ ai ở xa muốn dùng viết thư
cho bọn hiệu tức thì gửi đến liền.

Nên đãi khách một ly rượu bà
Vè-sanh trầu Rip.

HỘI NGƯỜI ANNAM

Chợ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc xứ Algérie là Thuộc-dịa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng.

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

lấy tiền chuộc.

Nếu người bây giờ nghe thấy chuyện cướp tàu lấy làm kinh-ngạc hình như một chuyện mà không từng nghe thấy mấy khi. Chớ như lấy giờ không thấy mấy ngày là không nghe thấy chuyện cướp, hình như đã quen tai, mà không lấy gì làm lạ như ngày-xưa nữa.

Mà họ lại thường có súng ống cùng những khí giới rồi mới, cho nên họ đi đến đâu thì ai dám ngăn trở, thàng họ có dám tuần tráng tuần phu của xã nào hoặc tổng bèo trong khi giữ trách nhiệm tuần phòng, không may mà xúc ngộ phải bọn họ, thì phải đương đầu đối thủ không khéo rồi lại xảy ra án mạng chứ chẳng chơi. Cứ nhỡ một chuyện tàu năm mới rồi có một nhà cựu lý-trưởng, ở gần nơi thuế-gia, cũng vì một bọn vào ăn cướp, kho-chủ khai những đồ đạc bị chúng lấy đi, giá đáng có vài chục bạc, thế mà chúng cũng đánh vợ người kho chủ phải đưa vào nhà thương được chiếu may đến chịu mai thì chết.

Lại đầu tháng mới đây tôi có gặp tiếp một người vào cửa hàng tôi tất áo bảo mau kíp lấy áo cho kíp tàu, tôi hỏi ông đi tàu nào, người ấy đáp tôi đi tàu Ngạc-đông, tôi hỏi ông đi Ngạc-tông, có việc chi mà cần thế, ông ta đáp: tôi buồn bán ở đây, tôi lên đây để cái áo hàng. Tôi hỏi thăm sự buồn bán ở đây có được phát đạt hay không? Ông ta đáp: cũng khá, nhưng chỉ lo về rồi trốn cướp mà thôi. Tôi hỏi ở đây nghe khi chưa có đầu kia mà 10 g a táp: phá ở đây vào có đồn. Tôi nói, đã có đồn thì việc gì còn lo sợ? Ông ta đáp: tuy vậy mà mới đây có một hiện buồn mở ra từ đầu năm đến giờ, thuyền buôn đồ tạp hóa, cũng bị một bọn vào ăn cướp, người chủ hiện tên Trạch thì trốn được, còn những người nhà bị chúng trói lại, bao nhiêu hàng hóa đồ đạc bị chúng lấy sạch, chúng lại phóng hỏa thiêu gia, cháy lan ra các nhà đến hai mươi nóc.

Lại một lần về qua là đồ nộm người, có một ty rượu ở bên cạnh đồn, chúng cũng táo gan dám vào ăn cướp, làm cho ty ấy mất một mẻ sống khá to. Mà trốn cướp bây giờ không cứ hạng người nào.

Tôi nghe xong cũng tỏ lòng phẫn nân với ông ta rằng: Nếu vậy thì công đáng kính đáng sợ thay cho những người còn biết lo biết nghĩ, biết chăm chỉ về đường thương-mại mà không đến rồi một nước hại dân, thì lại chẳng có một phần thì lực để binh vực lấy thân mạng tài sản của mình rồi với bọn đống-bèo bắt xi.

Nhân tiện tôi lại kể đến chuyện tôi. Là đêm 22 rạng 23 tháng chạp năm ngoái bị một lần trốn khổ to, chẳng kém gì một cướp, tôi có tiền và gạo cũng là các thứ áo quần của người lẫn cả ra rồi cộng là 96 \$ (0).

Lại cách độ mươi hôm nay cũng ở phố này có xảy ra một chuyện, thật là đáng ghê: Có một con bé lên tám lên chín tuổi, mình đeo đồ vàng bạc, bị một đứa vô loại ở trong phố rủ con bé ra ruộng lúa, toàn tất có đồ đồ vàng, đường khi nó thì hành cái thủ đoạn tàn ác của nó, bỗng có một người nghe tiếng trẻ khóc, nghĩ con mình bèn la to

lên một tiếng, đứa ác phạm kia biết là lộ chuyện lên bỏ chạy ngay. Tôi cũng may cho con bé vì ở đây lại đồng nhà, nếu ở nơi xa lánh thì thành mạng đã đi đời, có lẽ lại tội thời ta lặn bằng tiếp cận

(Còn nữa)
NGUYỄN-CÔNG-KHÉ.
T. B. T. V.

Tại sao mà da xấu?

Là tại da mình chưa tẩy những bụi da xấu đã vậy mà màu cũng xấu. Muốn giữ da cho tinh sạch mặt mẽ, phải tẩy sạch da cùng tinh, như sabong Cadum. Nhờ họ và nhất nhiều không rửa không mà thôi, nó đi đầu chun lông, làm nên chun lông điều đầu mặt mẽ mà lại tươi tắn như thường.

Đầu cũng có bán giá có 21.50 mà thôi.

AI TIN

Bản-báo mới hay tin M. François Chung Đại-1 út số tuần thành (Huyện hăm) mới từ trần ngày 18 février đang tuần 52 tuổi đầu.

Ngày 26 février 5 giờ chiều đưa linh.

Bản-báo đi lời cầu xin cho linh hồn M. Chung về chốn thánh thời và phần ưu cùng Mme Chung và bửu quyến.

L. T. T. V.

Chiếc tàu L. Blanchet

Tuần rồi đã nói sẽ có phái-viên của Chánh-phủ xem xét rồi sẽ cho khởi hành. Thế cho chiếc tàu cũ At-talo, chạy Nam-vang.

Trước khi nó qua Saigon, thì đã chạy thử đến Marseille rồi từ bên mà chạy qua tới Bâton về 42 ngày, chạy có 89 giờ mà thôi. Thế sức của nó. Chiếc L. Blanchet dài 59 thước, ngang hông 10 thước, sáu thước mực nước 5 thước 88, có chỗ khảm 4 thước một. Có 2 cái phòng thương-hạng khách, 3 cái chỗ ngủ hạng nhứt trong 16 phòng, mỗi cái 2 chỗ, và 2 phòng một cái một chỗ. Hai phòng hạng một một phòng 4 chỗ ngủ và một phòng 2 chỗ, có đèn điện, có quạt máy và có bồn tắm.

Có 2 cột đề sang hàng, một cột sang nổi 3 tấn, còn một cột nữa thì nổi 2 tấn, mà thôi.

Nhằm ngày thứ năm 17 Février, 9 giờ mai, các quan phái-viên đi tụ tập tại cầu Catinat rồi rút neo chạy xuống Nha-bè mà vượt biển.

Khi chạy cho các quan coi rồi, thì sự nầy cũng đồng ý bằng lòng hết, lại khen là chiếc tàu tốt mà lại cách đơn đẹp dưới tàu cho bộ-hành, đến là lấy thép ý đương kim mà đặt đề mỗi sự. Nên coi đẹp đề lắm.

Ông chủ-hãng, khi rời việc, thì mới các quan vậy thôi, ăn cơm trưa luôn thể dưới tàu, chạy về tới Saigon, lúc 2 giờ rưỡi.

HƯƠNG TRUYỀN

(Echos)

Vì cái gậy mà sinh nổi bất hài
Mấy năm cá heo, ở các miền biển
hầu như thấy tem cá đến Kinh-thành bán
biết là. Nhưng món cá ngon nên ai
thời ở Trung-kỳ có cá Dầy, Dồi Vuộc,
Tàu, Tré, Đực Cá, cá toát là những
thứ cá ngon và những là thấy có một
thứ cá. Gậy (tên người ta đi dùng đến
nó). Mà trong sự đi dùng ấy chưa rõ cái
tên do là thế nầy, chỉ thấy người ta gọi
tục nhau mà kiêng ăn thứ cá ấy mới
khô hết tám, mà hỏi ra thì chẳng ai
phản gì cho mình bạch cái duyên cớ
là vì sao mà sinh sự kiêng ăn ấy ra
bởi đâu.

Một cô kia ở lời Đường Ngang, mới
về làm đầu nhà một ông nhà giàu kia
trước sau chưa đầy bốn tháng mà đã
sinh một sự lỗi thời làm cho phải li dị
nhau duyên chỉ vì một con cá Gậy nghĩ
cũng buồn cười cho một cái thói tục
mà không ai giải để đến nỗi tạo thành
một sự ròi rở trong gia đình.

Sở là có ấy một hôm đi chợ thấy có
lắm cá gậy rất béo, mà nhà có thường
cũng có ăn giống cá ấy cho nên nghĩ
ràng nếu mua một vài con đem về kho
ăn. Mua xong đem về nhà mới vào đến
nhà thì trong đầu lấy làm sợ hãi như
là nung đầu đi đem về nhà một vật báo
hại trong gia đình, bởi thế mà người
này gồm lễ kỵ sự làm cho có đầu cũng
phải ngẩn-ngơ không biết là bởi cái gì,
thường đã rồi mua về không lẽ làm sao,
thôi thì cũng phải đem ra làm đi toan
đem và kho nấu, kho thôi bà da liền
bưng sả-trần cá mà ném phứt rồi lên
kêu người chống có ấy xuống bếp vào
bảo rằng mấy con voi về đập mà đập mó.
Cố sao lại dám đem giống độc về
thuộc cá nhà như thế. Người này nghe
lời mẹ nói chẳng rõ hư thiệt là thế nào
nên đã liền chạy xuống sân đóng cửa ra
ra và ra sức vùi họ đập liền một cách
đã nên tàn hại. Người vợ thấy chuyện
vô lí quá mới có ý sợ rằng người ta
lạm-thiệt hại mình mới hết sức chống
chọi làm sanh ra một vụ ghen chuyện
ấy mà sanh ra nỗi bất hài.

Ồ như thế có lạ không? Làm sao đến
đây nạn đường ấy, thế cũng nên giải
đặt vài lời thì xem cá gậy là thế nào
và vì thế nào mà người ta tập tục kiêng
ăn như cách ấy.

Thật nước ta xưa nay theo văn minh
của Tàu cho nên nổi tất cả các sự cư
sống làm theo, lễ nhạc binh lễ, tục phong
theo họ cả. Triêm nhậm như thế
rồi càng lâu ngày càng tuân thủ lấy bất
cứ điều hay lẽ chạp cũng cứ giữ lấy như
chương. Tuy không rõ cho biết lẽ phải
không là thế nào mà cũng cứ tập nhau
mà làm cả, bởi thế mà cái lễ kiêng
cứ cá gậy thời cũng vì theo Tàu
mà thành tục, mà trong sự kiêng ấy có
mấy lẽ.

Sở là tự nước Tàu khi đời nhà Đường
họ Lý làm vua mà chữ Lý là họ Lý cũng
trùng âm với chữ Lý là cá gậy cho nên

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HÔTEL DE LA PLAGE

Hỏi trước Madame Dugnet làm chủ
nay ông Cancellieri, kế nghiệp.

Tiếp rượu rồi có phòng ở, nhà bếp
tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng
r rãi cho muốn tùy may của khách thì
định giá như nhau. Hoặc ở trong nhà
ở lâu ngày, thì có giá riêng lý, còn người
lưu giữ nữa. Và tại những đồ ăn uống
và các vật rất nhiều thật là phải công
lành, ăn như ở nhà thôi.

Hàng ngày rất đẹp và chu đáo như tại
Scudo Corse và Cap-Saint-Jacques.

Chủ-nhà cũn khách.

Banque Industrielle

DE CHINE

TRUNG HOA CÔNG NGHỆ NGÂN HÀNG.

Hội biệt danh vốn 1.500 mucn.

Lập bản. 1500 mucn
Hiện tại. 750 mucn

Chi tiền dự phòng (tính rồi)
ngày 31 Decembre 1920. 500 mucn
Đứng 19.401. Quan 19
BERTHELOS. A. J. PERNOTTE

Phòng sự
tại Paris đường Saint Lazzare 74.

Chi chính tại Bắc-kinh (Pekin).

Chi thứ:

BÔNG-PHÁP.—Saigon, Haiphong, Hanoi, Phnom-penh.

TRUNG HOA.—Shanghai, Tientsin, Hong-kong, Canton, Hankow, Fouchéou, Swatow, Tsinanfou, Yunnanfou.

HÀ-CHAU.—Houkden, Hải-sâm-huy, (Viadostock), Straits Singapore, Batavia.

AU-CHAU.—London, Amvers, Lyon, Marseille, Bordeaux, Dunkerque, Le Havre.

ETATS UNIS.—New-york, Nhứt-bên-Yokohama.

THU-TIN.—Hỏi muốn giúp sức cho nhà buôn nhà công nghệ tân bộ, cho nên mới xử có buôn bán trong hoàn cầu đều mỗi xứ có thông tin của hội.

Chi thứ tại Saigon, tại nhà số 2 Belgique số 2 ở đường 14 tháng 10.

Lành lành tại đây công việc của nhà hàng. Có giới hạn (limites) của nhà hàng cho 2 phần là 2 phần 1/2.

Còn phần còn lại (le reste) khi gọi hoặc các đơn hàng, thì tính ra cho 2 phần 1/2.

Ái quốc tiền góp (Epargne) hoặc bằng tiền quan hoặc bằng bạc đồng, thì đến mà bán ngay trước. Hoặc tiền hữu nghị cũng vậy hoặc bạc đồng, hoặc tiền quan, thì giá phải hỏi tính trước.

Và thường mọi hạt cầu tiền-góp lẫn lẫn, hay là tiền trả lẫn, hay cũng lẫn lẫn.

Bản buôn về mọi hạt cầu tiền-góp lẫn lẫn, hay là tiền trả lẫn, hay cũng lẫn lẫn (traites), hoặc tiền-góp lẫn lẫn, hay cũng lẫn lẫn.

Lần 1/2, hoặc làm việc gì này nhà Bourses cho sự cũng có.

Có vậy theo hàng-hóa, hay là theo giấy quốc-trái, hễ ăn hiệp cũng có.

Đồng-Ny Saigon.
LASSEIGNE.

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie — SAIGON —

mới có cái chủ nghĩa tôn vương trọng chúa mà trọng thêm những điều quá trọng thứ cả ấy mà phong cho tước là « Ních-hồn-Công ». Vì lẽ ấy mà lưu truyền đến ngày sau vào sách Sơn-hải-kinh của Tàu có nói cá gáy là một thứ cá nặng hiền hòa được khi đã thắm niên tu luyện thời đến tại núi Võ-Môn mà thì để hóa rồng v.v.

Vì lẽ ấy thời những nhà tin dị đoan lại cho là một loài li h vật mà không dám ăn. Còn lẽ thứ ba thời những người học trò chữ nho thường nghĩ rằng con đực Thánh-Khổng có ông hiệu là Lý-Đình. Vì khi ông ấy sinh thời có người đem đến biếu ngài một con cá gáy, hẳn lẽ ấy mà ngài đặt là Lý-Đình thời những người theo nho học trong kinh ngài lại liêng không ăn cá gáy. — Xét trong ba lẽ đó kể trên kia thời cá gáy vốn là một vật cá ngon lắm chẳng có tí gì can thiệp với cái lẽ ấy chẳng qua là vì những lý hư không mâu nhiệm như là tin sự dị đoan hoặc vì lẽ tôn kính trọng vọng như là đồ g một tác vật quốc-quốc trắng một hiệu với kẻ hiền trước mà bất minh phải cứ k kêng như thế. Nêu theo những lẽ ấy mà kiêng cử, hỏi xem nó đối với ta có liên gì thiết thực hiện nay ta phải cần điên hoang? Nếu báo rằng ta không cần phải tuân thủ các lẽ ấy thời cứ nên ăn cá gáy, cứ dùng cá gáy, ngon béo biết bao nhiêu, hiền lành biết bao nhiêu! Tội gì mà phải kiêng cử phải sợ hãi như là một vật thuộc độc, một món đồ hiểm nghèo có thể làm hại cho ta cho đến nỗi phải vì một nghĩa ngu ngây khờ vớ mà phải li phân táng ngẫu như thế.

Ước ao rằng người ta nên phải hiểu

cho thâu trong các việc mình định làm mới hay, chứ để cho cái ngày đại võ mà nó chọn mất cái khôn ngoan mà làm khi thì sợ.

Tôi khởi tôn tiên xe kéo nira

Tôi nhớ vợ tôi mua cuốn sách dạy nấu ăn trong gia đình của cô Diệp-nhược-Lang, bán tại nhà in ông Nguyễn văn-Cửa, phép nấu ăn thật là rành rẽ vô cùng. Bởi vậy nên nay mỗi bữa tôi đi làm việc thì cứ đi bộ, không l chớ khỏi đi xe kéo nữa. Là có gì đâu! Nhờ ăn cơm được nhiều mà ra vậy.

Cáo thị

Hội Vinhlong Thương-nghệ công ty, kính cho đồng bang hay rằng chiếc tàu « Phan Núi » của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chở hàng hóa, kể từ ngày 15 Décembre 1920 từ Saigon đi Nam-viên và ghé Mythe-Vinhlong, Sadee, Dát-sét Cáp-ta-thưong, Caolanh, Chợ thủ, Hồng ngự, Tân châu, Vinh-xương, Vinh-ly, và Banam. Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho nên việc. Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối. Tại Nam-viên đi mỗi ngày chúa nhật bảy giờ sớm mai.

Muôn bán
Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đủ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chường Phan-thiết.
Ai muốn mua, xin hỏi bốn-quán.
L. T. T. V.

Entrepôt de Cholôn
IMPORTATION-COMMISSION
71 Bờ Tổng-độc-Phương
BÁN SỈ BÁN LẺ

Vải lụa.
Đồ hộp — Rượu chác, — Rượu ngou — Sira Nestlé — Champagne DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (củ 120 năn).

Đồ tân chế bên Paris
Dầu thơm Coty — Du, Non, Giay — Chemises — Bóp da — Dao bàn — Đồ hát — Đồ chưng phòng khảnh.

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm bên phương Tây và các xứ la theo ý chú vị đặt.
Giấy thép để tặc: Paulhieu-Cholon
Giấy thép nói: 667.
Le Directeur: PAUL-HIEU
Officier d'Artilerie Coloniale démostrat Croix de Guerre

Ở Bộ-hành TÂY-NINH — TRẢNG-BÀNG

Như vậy ông máy bà muốn mới khi lên đường, mà đặng toàn hảo về sự, đã yên tâm mà lại mau mắn thì nên dùng « Camiou hiệu Union », là một thứ xe số làm cho máy ông máy bà đặng nhờ sự nguyên vẹn và đi đến nơi về đến chốn chẳng hề sai chạy.

Giá đi từ Saigon tới Tâyninh 1500
Còn Saigon tới Trảngbàng 600
Từ Trảngbàng tới Tâyninh 000
Như tôi chỗ đi định trên đây rồi, mà muốn chạy thêm một, hai khúc đường, thì cứ mỗi ngày thược phụ thêm 0500 mà thôi.
Xin các ông các bà chiểu cồ.

Cách tranh thươg

Muôn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải đốt đèn cho thiếp sáng.
Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.
Vật thì đồng, hàng nên đến tiệm Lục-tính khách lâu số 88 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đến khi, hoặc đem loa hiệu Best, mà đốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng.
Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đẽ; và bán rẽ hơn các nơi.

Nº 136 FACILETON DU 23 FÉVRIER 1921

ROMAN DAN KIA THEO MÃI BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNH-TIÊN tu thuật

Đêm thứ hai mươi bốn (Tiếp theo)

« Lại cũng phải biết cái bạch của nàng, cái nết của nàng ra sao? Nàng từ chấp gánh cang thường cùng ta, tuy công nghệ mận nóng, tình cùng đàn-diêu thì mặc lung, nàng cũng còn giữ cái tánh kiêu, hay giận lắm, hay hờn ghen, hay thận lòng, hay hồ mặt: một tiếng chàng vừa thì đủ cho nàng chầu mây cần rầu, chó chàng phải như phân heo rồi bị nước sa đi rồi, bao quân lính đình, không sừn chừn nói mà nghĩ cho thân lươn chi nê lấm đầu; nếu ta nghe lời con Khâu-thị đi gan hờl cho số bề nà mà chuyện gì không nên chuyện gì, thì e nàng thận lòng mà rẽ tay chia loan, ai ra dăng này đi chẳng? Còn như gan hờl ra quả tan chán án, thì tội nọ lỗi kia ta mới liệu sao? Không lý làm thỉnh, bỏ qua, giấu mặt khỏi cho đàng; mà cũng không lý bươi móc đồ-dan, buộc ràng tội lỗi cho dánh. Rất đời thàng Mươi-Hư, vợ chồng nó như lửa mới nhen, hương vừa mới đượm, mà nó còn khảnh-khít không nó rời nhau thay; nên khi con Khâu-thị

can-loan, nó sợ tội lầy vạ trần mà lơ-làng chần gỏi, nó mới can giáng vợ nó mà để tội nọ tội kia đến thế nào, nó không thể sống nữa rồi; huống chi là ta, đời lứa của ta Hai-Châu công ta.....
« Ôi, từ ngày-nàng gặp ta, cũng nhan yêu sủ, biết bao thuyên sự thế hời, khấn khất dài dằng, đã vượt trăm năm thế một. Lần lần hết cang q ạn anh cang mận, đàn-diêu nhau chẳng ai rời nhau; có nhiều khi ta ng ỉ trong diêu vợ chồng đầu sủ tay gỏi, ta lại mận ghen ta dăng nàng, qui nưc đặng mà thắm, nói rằng: Thiên hạ chi bực, lưu giữ đứ bửu chi nhân, rồi ta lại luyến luyến một tợc tơ của nàng cũng... mà ra đó-vàng đầu phải lên các xuống xanh vào sanh ra từ đi nữa, ta cũng nưc cang cang nàng cho trọn; ta há chẳng... Mươi-Hư mà để lời rằng: Hai-Châu... thì ta cũng mất hay sao? Ta há... vớ lờ cho ra đên... hình rơi... này, nát ngọc tan ng đi hay sao? Ta há lại mấy mươi năm làm lú: nỗi chừn trong bề hoạn, có cơn nào mà ta dăng thành thoi vui sướng như từ khi ta dăng nàng Hai-Châu; Tuy chẳng dặng ngọc thể vàng, chỉ non thể liến thì mận đầu, chứ cái diêu xuống tùy, cái nghĩa bô-kinh, ta tưởng người xưa không qua dặng. Đĩ vậy, nâng lại là một cái cảnh vui trên thế, để mà giải muộn cho ta; đầu khi ta bức rức bối-hối, không an tắc dạ, vế

thấy mặt nàng cũng vui; đầu khi ta phiến muộn tư lương, nàng để một vài câu chuyện nói xàm cũng giải; cho đến những khi liêu đàn chàng an, hời cơn tanh cả, có bằng dựa kể bên ta, nưng đợ ta, cười nói cùng ta, ta cũng toại lòng, dường như ta ngắm dặng thuộc thần binh cang thuyên giãm; ấy là của bực trên đời, trời giành để cho ta, ta há chẳng gìn để cho tan nát, ta chẳng lẽ quên làm ru? Thế thì ta phải liệu sao cho êm bấy giờ? Nếu biết hờn ta, đầu qu' như lời con Khâu-thị, ta cũng Hai-Châu, không quá, ta cũng Hai-Châu, thì ta diên gì mà dợ hời. Còn như bỏ qua không hời, té ra ta vọng lời hứa với tôi, mặt mũi nào còn đợ. Khó liệu đứ a! Khó tâm đứ a!
« Một mình riêng nghĩ tới đây, nghĩ không ra kể, còn đặng hời rồi tắc lòng, bỗng nhiên nghe tiếng người công, tiếng vớợc Hai-Châu về rồi. Tôi máng lờng vội về bước ra.
« Tôi bước ra mà dạ chẳng vui, vì câu truyện của vợ chồng Mươi-Hư, của con Khâu-thị, còn liêu trong trí tôi, sự liêu định chừa xong còn đặng làm... trí tôi, tôi lại thấy người yêu của tôi trước mắt làm cho tôi càng đau đớn mà sa mước mắt, thương phận nung vô tâm, đi hay đi, về hay về như thường nung ở số đến cang phạm danh giá nàng, nào ngờ có ai cáo tội nàng, mà

cũng chẳng ngờ người thương yêu nàng đặng liêu kể cái dạ cho nàng, chàng đành để cái làm ngọc trắng. Cái nói máng lờn thắm này, đi ai thấy cho chẳng? Nàng để biết đặng chẳng?
« Chắc là không! Bất quá nàng tưởng cho tôi thương nàng, nhớ nàng, máng nàng, nói máng biết lấy chi cần, máng quá mà chàng giọt lệ đổ thôi, nên khi bước xuống vớợc, nàng thấy tôi, ngộ tôi, nhìn tôi mà cười; mà trong cái cách cười của nàng có tình cảm có vẻ thương, thương ước chàng nên để trắng hoa thó ló.
« Tôi bước ra... kêu tôi thàng... nàng... của cô tôi,... nạn-nữ tội vạ... hay sao mà...
« Ôi, nghe hờn đến nỗi niếm mà đau, song cái tình đàn-thị của nàng bấy, cái về lười: cười của cang tỏ, làm cho tôi, máng xem nét máng xanh, ngộ lờng mới đợ của nàng, mà quên đầu, lại động lòng tư niệm.
L. H. MƯU.



NAM-VANG

Bazar Tonkinois Hưng-Thạnh
 Ở góc Đường Chợ-Cá số 1
(Rue du Marché aux Poissons n° 1)

Bazar Tonkinois Đại-Thạnh
 Ở Đường Mê-Kênh số 30
(Quai Piquet n° 30 - Pnompenh)

BÁN: đủ các món hàng từ Bieky: lươn, lươn, lươn, rươi, địa, lươn, và... Hàng từ ngoại-quốc: ca-sơ-mia, lụa soan, lãnh tàu, hồng tàu, v.v. Giày tây, giày da từ đủ các hãng nổi tiếng, áo ca-nô-ties, ghế mây, ghế sắt, đồ da, đồ thêu, đồ dĩa, đồ đồng, đồ đồ-môi, và đồ tạp hóa.

MỜI TỚI VÀ THƯỜNG TỚI: Hàng bắc, địa, chèo kiểu Bieky và Nội-phần nhiều mĩnh gô, yếm, ngra, va-li da (Mal-lettes anglaises) và bình cartes postales Françaises, couleurs nhiều kiểu rất đẹp, một cái 6 chim, một trăm cái, hay là một ngàn cái giá rất rẻ hơn nữa.

Khi nào các ngài qua lại Nam-vang, xin mời tới viếng tiệm chúng tôi, món mua mà cần thì có giá rất rẻ theo hàng; mua nhiều, chúng tôi sẽ chăm chú tính hạ ít nhiều tùy theo món hàng. Mời mua, chúng tôi cũng tính như vậy, rừ có mặt cũng vắng mặt cũng không đem đũa sai. Hàng gửi contre remboursement.

Trước số sau vậy, chúng tôi xin giữ một lòng thành thật, vậy xin đồng bang liệt quĩ lưu tâm chiếu cố luôn luôn tới tiệm của người đồng bang đó thực là may cho nhà buôn sonan ta lắm, và chúng tôi cảm tạ các ngài lắm lắm.

Chúng tôi thường có mua vậy đôi mồi, ai muốn bán xin cho biết giá.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuốc diển.

Tên nhớt của một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

Bùi-quang-Nho BENTRE

Bản hiệu có trên bán vải may mùng có hai hiệu CHÂN-THAY ở Hanoi. Vải này mới chế biến mới, để ứng dụng rất dễ cho thuốc tốt hơn các thứ vải may mùng thường nay, kêu là Tulle Tonkinois, số dài 20=40, ngang 0=80. Bản hiệu có bán vải trắng Batiste để làm áo mùng và may áo mát cỡ khổ 0=80 mỗi métre 0\$40 như ai muốn may một cái mùng dài 2=00, ngang 1=60 chừa cửa 0=80, thì mua một cây vải này và 4=00 vải Batiste thì đủ; vải mùng 5y có ba hàng 6\$00, 5\$00 và 4\$80 rất rẻ khác nhau. Bản hiệu cũng có trữ giấy và dệp các nhiều hiệu ở Hanoi gửi lại, giấy họ gửi trả 2\$20 tới 4\$20, bottines đen và vàng hoặc hai màu từ 10\$50 tới 14\$80 và dệp (Sandales) quai da và quai nhôm giá 1\$60 ai mua từ năm đôi xếp lên được remise 5%, ai có mua thì tôi sẽ gửi contre remboursement, xin đồng bang chú ý, chế ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giấy họ da lạng họ sơn giấy da trắng ra da lạng, ít ngà; bề sơn lồi da mới hay, hiệu tôi dám cam đoan không có thứ lỵ.

Bản hiệu cũng có bán các thứ hàng tau nhuộm tại Bentre và những hàng Bả nhiều thứ, như lãnh rộng khố may áo, và vân.....

BUI-QUANG-NEO
 Bentre.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC VÀ GIẤY LÒA

Giá bạc kho nhà nước: 6 fr 25
 Giá lòa, từ 100 kil. chỉ tới nhà máy Char-les (theo thứ tự) 3\$15 tới 3\$35.

NAM - KÝ

(Cochinchine);

BAIOLON.

Hồn về Trung-quốc

Người ta mới gặp thầy một tên không trừ năm chất trong một đám đất không cách đường Lanessen chừng 40 thước. Xé trong mình thầy thấy thông hành số 147.345 năm 1920; tên Diệp-Ngãi, 40 tuổi. Chờ thầy lại nhà xét qua thầy thấy khám che là bệnh mà chết. - Chồn.

Thầy ma

Một người đời ông Anam độ chừng 56 tuổi, tên họ không biết, năm ghé dựa đường mé sông Belgique, ngang đầu đường Alsace Lorraine. Chờ thầy lại nhà xét qua thầy khám cho là bệnh mà thác. - Chồn.

Bỏ quên

(Ng-vân-L...), kéo xe kéo số 537 đem một bó quần thứ nhì một cái áo vải trắng và 7 số báo « l'Action française » của một người Tây đi xe bỏ quên.

CHOLON.

Hoả hoạn

Hôm 11 tây, lối 7 giờ rưỡi ban mai, lửa phát cháy nhà lá dựa đường Ch. Thomson của xã N. Lur-rag-kim, 37 tuổi. Lửa cháy rất khủng khiếp. Bị giết thời làm cho lửa cháy tiêu 35 cái nhà lá trong 20 phút đồng hồ. Lửa hao hết thầy có trên ba ngàn đồng, lại thêm một thùng con nit mới để bừa trước, là con của xã N. Lur-rag-kim, mù quán, bị lửa thiêu mất 114.

Trộm to

Lâm-ch.-Ngh... 34 tuổi, minh hương, nghề phát bán lúa, ở đường Phước Kiển, số 79, có một rương quần từ một số tiền vào nhà lấy trang vật và đồ đạc đáng 230\$00 lại thêm một số bạc 308\$00 với giấy minh hương và giấy thuế thân của y. - Ngủ quên.

Chết chìm

Thằng nhỏ Dương Văn-Mang, 7 tuổi, ở nhà thím Tô-lý-lưu, 41 tuổi, nghề thợ nhuộm ở đường Cambodge, số 42, đi chơi dựa mé kinh Quy-dức, rồi tự chọn té xuống kênh chum mất. Thấy trôi qua rạch Xó-n-... trước mới được. - Chồn.

Chơi tiền mất tiền

Trần-A.T... 20 tuổi, bang Phước-kiên, làm tài phủ tiền, Tân-lưu-thanh, lại bớt có rầy và đến một lần anh ở đường Phong Phú, trong lúc đang vui bị chúng ả cướp một sợi dây chuyền vàng 50\$00, một cái đồng hồ bạc 6\$00 và 92 đồng bạc. Có cho biết vậy thì không kêu nổi chi.

Tàu dưng ghê chim, bốn người bỏ mạng

Bên 16 rặng 47 lev-er, một chiếc ghê đánh lưới thả lưới rồi neo trong sông Bao-ngược (Vaico). Bên 2 giờ khuya một chiếc tàu dưng 7 chiếc ghê chài ở phía kinh « Nước-màu » chạy ra dưng ghê lưới chim. Ở dưới ghê có năm người: chồng Lê-vân-Muôn, 33 tuổi, ở làng Bông-sơn (Gocong), vợ là Lê-thị-Mười, và ba đứa con 6, 4 và 2 tuổi. Bỏ cha con chìm hết còn thị-Mười, nhờ biết lội, lội cầm chừng may có một chiếc ghê trở ở làng Tân-Chánh (Cholon) vớt khỏi chết. Sau với đặng có hai thay hai đứa nhỏ với chiếc ghê mà thôi.

Thị Mười này nghề khổ, không nhà cửa, vợ chồng ở dưới ghê thả đi lưới cá mà độ nhựt, gia quyền năm mười nay rồi một đầy mà ôn có một mình, thật là rất khổ.

Hàng tàu Nam-vian

Đàng tàu Sao miên
 MÈNGONG CHAY MARDI 22/2/21 à 21 h.
 BATTAMBANG » JEUDI 24/2/21 à 21 h.
 ATTALO » SAM. 26/2/21 à 21 h.

Đàng tàu Lục tỉnh
 KHMER CHAY LUNDI 21/2/21 à 21 h.
 HAINAN » VEND. 25/2/21 à 21 h.

Đàng tàu Batta-nbang và Đê-thiên
 MÈNGONG CHAY MARDI 22/2/21 à 21 h.
 BATTAMBANG » JEUDI 24/2/21 à 21 h.

Đàng tàu đi Lào
 MÈNGONG CHAY MARDI 22/2/21 à 21 h.
 ATTALO » SAM. 26/2/21 à 21 h.

Đàng tàu Vinh-tay và Bãrja
 KHONG CO TAY CHAY DIMAN. 20/2/21.
 HAINAN » LUNDI 21/2/21 à 8 h.
 » MARDI 22/2/21 à 8 h.
 NAMKY » JEUDI 24/2/21 à 8 h.
 » VEND. 25/2/21 à 8 h.
 » SAM. 26/2/21 à 12 h.
 Saigon, le 19 Fév. 1921.

Lời rao

Kính trình quý khách đặng hay:
 Nguyên từ năm 1912 đến nay tôi đã chế bày các kiểu bóng hoa-tai, khéo léo bằng Cement và Thạch-cao, dùng để gắn nhà, và gắn mộ mả.

Là: Đầu cột, ốc cửa, bóng nước, các kiểu bình, bóng đèn, bóng gần paphonds và các kiểu lang cang cùng nhiều kiểu lạ mới đã khéo, mà lại bán rẻ hơn xưa.

Những kiểu này tôi đã nạp tại phòng Lyons Tòa Sứ và đã chứng theo phép (marque déposée) và Tòa đã phân sã cho tôi đăng làm một mình.

Hãy ai làm theo kiểu này mà bán thì tôi sẽ xin Tòa phạt tội.

Vậy xin quý khách tưởng đến tôi hãy đến nhà, hoặc gửi thư báo tin mua, phải để được các chi đũa, thì tôi sẽ sẵn lòng nghinh tiếp và làm cho vừa ý quý khách.

Nay cần cao
 NGUYỄN-THÀNH-CHINH
 Số 10 rặng 20 rặng
 N° 24, Rue Dardagnan, Cap-Sai

Không ngủ

Đàn ar. cho tâm thần sự lực hao mòn yếu.
 Là làm cho tâm hai sự mạnh giỏi

Nghĩa là làm cho giảm thì. Hệ giác ngủ mất rồi thì không kiếm lại đặng nữa.
 Thuộc Neurinase làm cho người ta ngủ đặng.
 Thiệt là cần ích cho các xứ nóng nực.

Có trữ bán khắp trong các tiệm thuốc tây.



Thuốc hoàn Rabuteau

Hiệu đầu con nai.
 Thuốc này dùng trong các đường đườn g nước Pháp. Thuốc này làm cho người tâm ra cách báo chế được nhiều phần thưởng trọng. Hiện nay quốc-dân tin dùng một cách đặc-đi và bán-banh, vì thuốc này là thí nghiệm. Nay đặng nên kể ra những bệnh nhờ thuốc này trị thuyên, là: đờn óng hoặc đờn hà yếu đuối bạc nhược; con gái từ đời biếng nhác lúc tuổi cập kê; hoặc vì thái nghén, hoặc vì cho bú mà phải mất sữa; kinh nguyệt bất điều; bởi làm công việc nặng nề mà phải mệt quá sức; tinh thần mờ mịch; xây xam mặt mày, gàu gảy, đau đớn v.v... v.v. mới bệnh mới đặng đặng và về thuốc hoàn Rabuteau hiệu con nai thì dứt tuyệt.

BÁN TẠI:
 Pharmacie Principale Solreine Saigon,
 và Pharmacie Franco-Chinoise
 Hétary, Cholon.

Hàng-Dầu

TRUONG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỒ THỦ ĐÀU
 Dầu Phóng, ăn thực ngon và tốt.
 Dầu.
 Dầu, không có mùi hôi.
 Dầu, thơm.
 Dầu, giá rẻ để thợ-bạc đặng.
 Bánh dầu Đậu-phồng, thực tốt.
 Dầu-đỏ.
 Dầu-Gòn.
 Dầu để cho heo và bò ăn.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua Đũa-khố, Đậu-phồng, Mè, hạt Gòn, hạt Bông, hạt Đậu-đũa, đậu và bột cẩu-thóc. Mua giá khá hơn các nơi.
 Xin Lạc-chẩu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gửi miễn phí, sẵn lòng tiếp rước rất trọng và trả lời kịp thời. Nay tôi:

TRUONG-VĂN-BÈN,
 Hội-dông Quán-Nhật,
 số 46, đường Cao-Nhật, số 46,
 CHỢ LỚN.

AI MÀ DÙNG THUỐC HƯƠNG của ông HƯƠNG DEHAUT

CHUYÊN AN

Nhà ông Lương DEHAUT, 107, Rue de Sèze, Paris, và các hiệu trong các tiệm thuốc tây ở các nước.

Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE Là một thứ giải khát ngon thượng hạng. Của một mình hãng Denis Frères có rất nhiều.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn
hết trong Đông-dương này

LẬP RA VÀ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhưt hạng bao-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát Tây Ban đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục châu chư quân-tử
có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.
Còn ĐƯỢC-TÁNH LƯỢC-ĐIỂN RA XUẤT BÀN RỒI. AI MUỐN XIN THÌ VIẾT THƠ CHO ÔNG Solirène ngà! sẽ gởi cho không

Thuốc Santal Monal

Sự sưng bầm vết h (do thời tiết) có
được loại khỏi chỗ kín và xa trong thân
thể con người, như nơi bưng quạp và
thận phải, nơi này tụ máu ở sự già yếu.
Trong mấy chục ki lô-đô-đi thân thể thì
khó mà đi trị, khó tìm cho thuốc vào
thần, như ở thuốc Santal Monal là
thuốc đầu đi cũng hầu hết, vì nước này
vào thì nó lọt vào nước tiểu là chỗ
nước tiểu ra ngoài và theo nước
tiểu tiện mà kéo dài ra ngoài rồi, để
đi ra làm cho phải sưng bầm đó.

Khi mới có mà, dù ở Santal Monal
tên được sự đau đớn, hết được nơi
phía trong làm cho hết sưng bầm và
không sưng lây ra nữa được. Ai này đến
phải hiểu rằng sưng bầm nơi này quân
thứ rồi ăn lâu và tới bằng (vấn) nên
hết bộ phận, làm cho bệnh ra ngoài rồi
cũng theo cách này để mà hết bệnh
tìm, phải và mấy mốt màu nữa. Như
vậy tức khi mới phát đau thì phải đến
trị cho làm, phải dùng Santal Monal cho
thường mà phải ngừa khỏi bị ăn lây và
trong mà phải hết đến sự xong



Hán tại
Pharmacie principale à Hanoi et Sai on
tại Pharmacy Française Hôkyi các on và
trong các hiệu thuốc

Xin chủ ý

Nguyễn-bác-Vinh, 146 bis Rue Le-
febvre Saigon, xin trình cho thân chủ
Lục-châu đăng rõ vì vậy: liệu rất mĩ
mẽ nếu gói dấu **LÓTIEN** phải lên tạm
như vậy: Bớt lệ mỗi ve 0\$25, bán ra
một trăm 20\$00, vậy xin có bác vai
lòng chiếu có như hồi xưa đến giờ vậy,
rất đời ơn.

RƯỢU SÂM-BANH hiệu **CON-GA**,
tốt thiệt về và thiệt mà lại hấp khẩu
người Annam ta lắm: mỗi thùng 12 ve
lớn giá 13\$00, mỗi thùng 24 ve nhỏ
giá 24 00.

Đầu Ông thiệt tốt, rượu chất trắng
thiệt về và lâu năm, đầu thơm de Luxe,
Poudre de riz de Luxe, Crème de Beauté
de Luxe của hiệu danh tiếng lớn bên
Pháp-quốc là hiệu **GRENOVILLE Savon**
Myl-sa, thiệt hãng và den đá cũ, nước
Cristal van-vân, nếu ai muốn các dùng
vật chi chằng có kẻ ra đây xin rộng lòng
vết thơ đến bắt chi chằng tới số vui lòng
trả lời liền.

Nay kính,
NGUYỄN-HAO-VINH,
146 bis-Rue Lefebvre Saigon.



Tiền tài có 30 thơ giới Bắc-kỳ
lắm: nhiều kiểu nón nhẹ, lớp lá
KAM, BÓ TRẮNG VÀ VANG (KAM)
GIẤY đóng thiết chắc, bằng **DA-TÂY**
hết, có đủ thơ màu DA.

Tôi cũng có thơ chiếc **CON-ĐẮC**
ĐÔNG VÀ CHAM-MỘ-BIA ĐÀ-TÂY,
THẠCH đá kiểu, Bả có nhiều vết
LỤC-CHÂU mua sĩ **NÓN VÀ GIẤY**
của tôi đều được vào ý hết và đẹp
ngời **NÓN VÀ GIẤY** thiết tới mà qu
tài rẻ, và làm thiệt mau. Xin qu
chiều để cho việc buôn bán các đồng
hạng ta được thành lợi trong tư
này.

Có sách mẫu (Catalog) gởi đi tận
quá khách.

HÁN SĨ CÔ GIA HIENG
Nôm/Nữ chỉ Hòa kinh rười.
83 Rue Coutinât.-Saigon.

Lời rao

Cho mấy ông thiệt nghệ chụp hình

Gây để sang hình họa **Lumière**
en platino Bromure 1/2 mat, trên là
này đã bắt, ta ra ra cho những thư
chính (t) ảnh thiếu sức, mà cũng lấy kinh
đủ được.

Báo giá tranh, chỉ ngày 25 Décembre
19 0 mà thôi.

Mỗi hộp 50 tờ 15 x 18 thì 20 \$ cũng
có bán giấy làm để sang hình, đóng, dán
vào thuê thán.

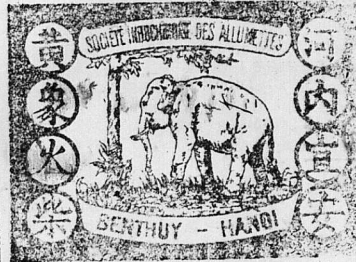
Báo tại:
Photo-Studio 136 Coutinât Saigon.

PELLISSON

BIỆT HIỆU PHÁP
Thủ (thường) của cu-rup và (3 couronnes)
Thủ thiết tới cỡ mười năm

→ **SÂM-BANH** **PRIOR** **HUGH CHAC BÔ**
S. Marsal
BẮT RỒNG HỒNG XÂY TRẠI NHO
RƯỢU RUM TRẮNG **VERNET**
đặt tại số **MAC-PI-NIC (M. Couronnes)**
SÂM-BANH (Champagne)

Leon Chandon
ĐỀ NHỚT HIỆU



một mình hàng
Denis-frères
đại lý cả hàng
pháp thứ bậc
quốc này

Loại giấy này khắp nơi đồng phép bán lẻ một su nhỏ một hộp mà tiện

DESBOURS & CARAUD

Produits Métallurgiques
VỐN 40 TRIỆU QUẢN
Số 1, Quai de Belgique - SAIGON

HÁN SĨ - BIN LÊ

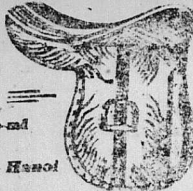
Hàng này bán giá rẻ hơn hết
trong miền cực đông

Có hàng ngành và người thay
mặt trong cả Hoàn cầu

Hãy đến viếng thăm chúng tôi hay là viết thơ hỏi giá
Đồ khí dụng trong gia đình, ruộng, cây xới đất, cày, rựa, cuốc, v.v.
Xương tăn (tro vái ruộng).
Đồ dùng cho những người lạnh việc làm.
Đồ dùng cất nhà, sắt để dánh gác sang, đá.
Climent Tonkin (có trữ bán tại hàng này mà thôi), gạch và đất xây
lò, dù thứ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe trục và đường rầy hiệu
Décauville (Matériel Décauville).
Đinh ốc, bu lon (boulons), dây kẽm, dây thép, dây cáp, dây cáp
dây gai, ví xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bàn cày vàng,
mảnh mảnh, sơn, dầu trong, đèn khí đá.
Tủ sắt đốt không cháy và cạy khóa không được, hiệu Le Gaulois.
tốt hơn hết, ghé bán hiệu Thonet. Thuốc súng.

PHAN-HAM

Thị trấn gần sông Song-mã và Bắc-mã
Khoa-chàng, Khoa-đo
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý khách biết rằng : Bản-Hiến làm các thứ Yếu-nghĩa, đồ Song-mã, Đồ-mã, Rương Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bèn Tây da Hongkong thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chiếu cố muốn dùng thứ gì, hay kiểu mẫu nào xin gửi chocho Bản-Hiến, Bản-Hiến xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách sử dụng. Nếu mua nhiều thì Bản-Hiến sẽ tính giá riêng.

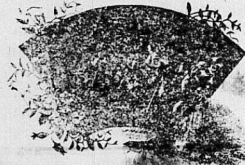
CÓ MỘT MINH NHA NÀY CÓ QUẸN
TRAT NẠT CHO NHÀ ĐỐC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
TẠI THANH St-Étienne
Mã thời:

Hàng F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catinat số 36 SAIGON

CÓ BÁN SÙNG
đủ thứ và đủ kiểu. BÌ,
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
VÀ ĐỒ NỮ-TRANG. ĐỒ cũ tốt lại giá rẻ
Lạc-Châu muốn mua vật chi thì xin để thư như vậy:
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn minh chừng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng nấy, cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Một tắt quang âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào bây giờ đều lập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đập v.v. được để



thầu bột đường giải và ngày giờ không trễ nãi. Đường ấy thì dù rõ cái ngày giờ của người văn minh qui báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì dùng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện, thì thường hay dùng xe máy đập của hãng CAFFORT ở Saigon rue Catinat môn bài 36, thật là một hiện xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp

vô cùng, không có hiệu xe nào bì kịp.

Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đập hiệu ALGYON và HERCULE. Hai hiệu này đều rồng hiệu Langsa, đã chạy mà lại lâu hư và giá lại rẻ: như hiệu HERCULE thì từ 600, sắp lại còn như muốn mua tốt hạng nhất có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

1 Seul Cachet

CALME Leduc BUERIT



LES MAUX DE TÊTE
EN GENERAL, TOUTES NEURALGIES

ADDRESS TELEGR:

HONG-HENG

SAIGON

Le Directeur-Gérant:

LIM HONG-BENG

BOITE POSTAL

N° 60

Le Sous-Directeur:

YEUNG KAI-PUE

PHIM HONG BENG & Co
N° 47, 49, 51 et 53, Rue d'Orléans
SAIGON

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Bùi heo mũi (Jambon Australie) hiệu «Combe Ham» mũi thơm và ngon hơn thứ khác.

Bơ (Beurre Australie) hiệu «Parites» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đóng gói.

Rượu mạnh có hiệu Ch. Jobit & Co Cognac có thứ 18 năm và thứ 35 năm.

Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Médoc) hiệu Bordeaux gói qua.

Rượu chất đỏ Chir cũ, năm 1906 và năm 1911 hiệu Chamberlin.

La-ve-dan (Bière noire) hiệu «Dog's Head Seal» uống bổ huyết.

Nước uống hiệu «Juran» có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hoa.

Thuốc đầu hiệu «The Dreamers» mỗi gói 20 viên rất không khó có và mau thơm tho.

Cigarettes Manila: Reina Victoria, Londres, Americaines và Epicures.

Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế kỳ đủ các hiệu.

Đầy tràn dùng cho các nhà máy xay lúa và các xưởng tráng hiệu Huế-ty.

Những đồ kể trên đây chỉ có một mình hãng này làm Đại-Lý nội công-Pháp mới thôi.

Hãy đến viếng hãng này hoặc là viết thư hỏi thăm giá.

LIEN-THANH

Tư Bản cũ: 982003

Đông-Pháp sản vật có phần hữu hạng Công-ty

Tiền nhánh

- Phan-thiết
- Minh
- Phan-ri
- Faifoo
- Kho trữ KHANHHOI 2

Đa-lỵ

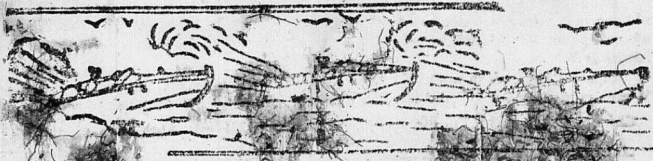
- Luang Prabang
- Vientiane

Nước Mắm rất ngon và bổ dưỡng
Lâm bằng cá tươi và muối biển, có giấm nghiệm tại phòng riêng của
Đồ các thứ hàng và đồ chế tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ

BÁN SỈ

Gửi Giấy thép: LIEN-THANH CHOLON.

Gửi Giấy thép nói: 726.

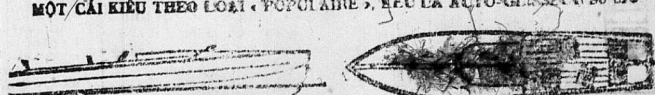


GANOT HOI

Đồ chơi chuyên mau tại Ông Charles BARDON

đề tuấn du điện địa ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Hanoi)

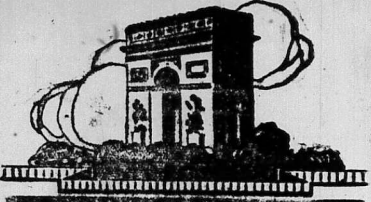
MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI «POPULAIRE», HẸN LÀ AUTO-GLESSE R 80 620



Chắc chắn công kỹ càng giá 1.500 đồng đẹp!

giá 1.500 đồng đẹp!

VI BINH THO
Phải uống thuốc



PULMOSERUM
BAILLY

Tại phải mà HO, rồi sanh NÔNG LÀNH, RÁT HONG, NẮNG NGƯỢC, vì những người có tuất thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có BAN YẾU HAN kia.

Thuốc PULMOSERUM của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương và mấy Sĩ-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi. Có bon ba mươn ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng : Một muỗng súp, sớm mai.
— id — buổi chiều.

Phải coi kỹ cái tên : PULMOSERUM BAILLY 15 Rue de Rome à Paris, kéo lăm.
Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa.

HOTEL D'ANNAM
Nº 30 Ba Charner et Carabelli Saigon
MŨYNH-HUỆ-KỶ CHỦ TIỆM

Kính chng quý khách rỏ : kể từ 1w Juillet 1923 tôi mới dọn một tiệm ngủ hện là Hotel d'Annam (Nam-viet Khach-lam), cũng có dọn phòng ở dưới đất, rất cận tiện cho quý khách.

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU
(Longville grâce à une liqueur)

Hiện bây giờ lên nước Huế-kỳ có một vị dền chủ đã noat 9. mà hời còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chũ, ăn nói sôi sảng, có ngày ở ngoài trại ngoài đồng coi tới-từ làm công chuyện.

Ngày nọ có một người đi thăm ông, hỏi thử cho biết tại đâu ông nay đây ông lại có sức lực không phải kém vậy?

Ông già đáp lại rằng : Có chỉ là do mà hời, cả đời tôi trước khi ăn cơm hay uống một ly rượu Quina Gentiane của Mazeret là một thứ rượu trường-sanh, bổ lồi.

Người khách nghe nói cũng có lòng mộ việc lương thư như ông, liền về nhà sai trữ đi mua cho ông thứ rượu Quina Gentiane mà dùng mỗi bữa. Thiên hạ nghe nói cũng có đi thăm sanh, cũng hàn hờ nhau đi mua rượu ấy đem về nhà uống thử quanh năm.

Có bán trong các tiệm hàng xén (epiceries).

CIGARETTES DIVA

Thước đũa hện là Cigarettes Diva là thứ thuốc lá hện nhất, hút nó không khò khè, và khi mang sự bình hoan, vì thuốc này không có nhựa như các thứ thuốc khác, khò nó thơm tho và dịu lăm.

Một gói thuốc này đủ cho đi một cái hành chạp rất khỏe và rất đẹp đẽ, mà lại trong nhũn gói có để một cái giấy Bon-Prime (Bon-Prime) tặng tặng một cái đi dồng-bê, hoặc một hộp khấn monchoirs, hoặc một sợi giây lung hay là một cây dù vắn vắn. Như ai dặng những giấy ấy, thì hãy đem tới hàng A. E. E. Mazeret môn số 10 đường Paul Blanchy, Saigon mà lãnh thưởng, dặng gì ở xa xôi đến không dặng, thì gửi thư và mĩng giấy mình dặng cho ông sẽ gửi món đồ của mình dặng đó lập tức.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chư vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo tiêu thời và lợi toan hời, chạy dặng 5-10-15-20-30 hay là 100 tấn, ông hời hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chư vị muốn bán tinh giã riêng dặng mà lấy hoan thành một cái nhà máy xay lúa, đi nhà, chũ-bạc, rap máy, công chạp dặng khi vẫn vẫn, nói tức một đũa nghĩa là chạp được.

Nếu chư vị muốn cách đi lại thì và thì bán cho gộp các việc của chư vị tại thĩa, thì nên đến tại hện.

Bonnefoy & Co

216 Maritime et Commerciale du Pacifique
Số Anonyme au Capital de 10.000.000 francs
SUCCESSEURS

Đường d'Ormeay mà say tinh và hững ấy sẽ chỉ các dền cần ích cho, bẻ dền các kiểu thế (bản đồ) cũng giá thĩa.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có rừng để có chịu cho nhiều chỗ thành tư rồi.

Sau này hững chứng tá cho chư vị về đặc nhà máy của chúng ta hay rằng : Chư vị đi ở xa xôi không đặng giao thiệp buôn bán từ quốc đàng ngoài quốc thì hững chúng ta sẽ hời lòng mà giúp công nghĩa là cho giá cả đằm cho.

Hững chứng tá cho chư vị hay rằng : Tại hững có sang Tàu-khoi (chaloupe) và vepier mới và cũ, như chư vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hững mà suy tính.

TIỆNH-HOÀ-ĐƯƠNG
ĐẠI-DƯỢC-PH-NG



Những thuốc thần hiệu có danh

TỨC ĐỒ PHÁT LÃNH HOÀN

Chuyên trị bất cứ chứng bệnh nào mà phát nóng lạnh, chũu theo cái đờn ở bảo đó mà uống thì hết liền.

Hoàn thuốc Tức đồ phát-lãnh này thật là một phương thuốc trị bệnh phát lãnh rất thần hiệu.

TRỪ ĐÀM CHỈ KHẢI HOÀN

Chuyên trị các chứng bệnh ho có đờm, chũng loại là lâu mau, uống vào thật là thần hiệu lăm.

KHAI VỊ CAM TÍCH TANG

Thuốc này sát-trùng tiêu-tích, bổ-thể khai-vị là một thứ thuốc vô song. Nếu người không có bệnh tích, bệnh trũng mà dùng thuốc này, thì nó lại hay giúp thân thể được thêm tráng-khỏe, thật là một phương thuốc quý báu của bọn tôi nhĩ vậy.

LẬP CHỈ ĐAU THỊT TANG

Bệnh nhứt đầu là một thứ bệnh rất nhiều. Song chũng loại là bệnh nhứt đầu nào, cứ chũu theo cái đờn của phương thuốc này mà uống, thì mới biết là một phương thuốc linh-nghiệm như thế, và uống vào rồi thì tinh-thần lại thêm khoẻ sáng bội phần, thật là phương thuốc trị bệnh nhứt đầu có công hiệu lăm.

Bôn-đường này còn nhiều thứ thuốc rất thần-hiệu, chưa thể kể hết ra cho chư vị biết tất được, xin chư vị hãy nhận cái nhũn thương phiếu của bọn tôi để mà đờn-đường, đi có Chánh-phủ phê cho lại có chũn-trợng của Bôn-đường Y-học Sĩ Dịch-hoại-Đông làm kỷ hiệu.

Vì có bọn gian-tâm xũ-yợi, trả mạo bọn hiệu, nên xin chư tôn lưu-vị chú mĩng cho mĩng mà bỹ thuốc giá hời lại mĩng và nhận lấy mĩng thuốc thì biết chơn gĩa.

Bôn-đường phân cửa tại đường Thũy-binh môn bãi số 218 Chũon.

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyễn-toại đi ra ở có pháp dãn giã và hương-chức chũm sáng, để phòng trừ đờn-tê, vì chũng nó óng có sáng, cho nên khổ mà tiếp như trong cơn nguy hiểm. Dấu đờn-tê mà có sáng giã, sáng lâu, thì đờn-tê óng, hời không ra sáng trắng gĩa.

Nhũn trừ cho tươi, hời cho trắng, hời cho đặng nó thì phải đến nhà CAFFORT, số 36 tại đường Calmet, Saigon, mà mua sáng hời mới tinh anh, thì lăm, thì hững bán ra không sai, thì trị các bệnh chũn đờn-tê một đũa.

RƯỢU QUINA SKOL

Là một thứ rượu, đi uống vào hững đờn-tê có mĩng thêm mà lại bổ người nhĩ. Chũng nhĩ chũn ai mà chũn nhĩ, mà nó tức đờn không rượu nào bì nó được.

Nhĩ ở nhà Establishments Du-... Saigon.

GRAND MAGASIN DE Soleries TONKINOISES Gros et détail

MAISON TONKINOISE

DONG-THINH

PHOENIX

PRIX TRÈS AVANTAGEUX POUR l'achat en Gros

Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi

Bôn hện bán sũ và bán lẻ đủ các hàng Bảcky như Xuyên đờn giã, Nhũn mĩng gũ, Lương, The, Lũy lũng, Địa mĩng bãng, các thứ Lũy, Lũnh sũng, Lũnh bẽp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đờn, trắng, mĩn bết gũ, mĩn mĩng đũu có bán hết thũy. Hàng tốt nước nhũn kỹ mà tinh giá lại rẻ.

Bôn hện tra sũ vẫn chũyển về nghề bán các hàng The, Lũy Bảcky (Soleries Tonkinoises), mua ngay lại chỗ làm ra, hện có thể tinh giá thĩy đũ, để mĩy nhà mua sũ (en gros) đặng kiểm tới nhĩn.

Bôn hện mới có một thứ vĩ mĩng rừng mĩy pour monastiques bẽ kũb đũmũu coi trắng và ngũ lăm, giá bán rất rẻ.

Hàng gũy theo lối lĩn hũn hóa giao ngân (contre remboursement) song gũy cho một chũt tiền trước hay là gũy đũ tiền trước thì sẽ đũc trừ ólo về cái phần tiền đi trả trước đó (toute avance faite sera droit a une remise de 20%).

Chũn quý khách ở xa muốn lấy kiẽn hàng (échantillons) hời giá hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, bôn hện sẽ hết sức làm cho đũng vĩa và chũn nhũn Madame LƯONG-NGOC-BÁN đũc NGUYỄN-THỊ-SHũ, Kinh bẻch.

TRỊ BỆNH YẾU PHẠP
(Conseils médicaux)

Chũn vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà đũng trong tức đũm rết, hoặc nóng lạnh, lì ỹ không đũng tiền, thì hãy mua rượu Rhum mana là rượu thiên hũn rết chũp và lại tốt hơn các thứ rượu rham khác.

Hãy coi cho kỹ hời lĩn thư giá, hững nĩ cho phũ, chỉ về có đũm nhũn trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xén

Khi nào có sũ chũn nhũn muốn đũ đũng quan khách mà chũng dũng rượu Bảcky (Champagne) hện Tisane Marquis de Bergey Thứ sũn Thi làm sao mà cho phũ anh vui về đũng Rượu này có một mĩnh hững Dentis freres trũ mà thũ.

Beaufort la Trappe & Co
1, rue de la Trappe
Saigon le 23 Janvier 1921

Saigon - Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VĂN-CỬA